

開幕節目
Opening Programme

賀飛雪·謝克特舞團
Hofesh Shechter Company

雙舞作 Double Bill

Clowns | The Fix

Double Murder

死 過 翻 生



Clowns © Todd MacDonald

20-21/10 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

節目全長約 1 小時 35 分鐘，包括 20 分鐘中場休息

Approx 1 hr 35 mins incl a 20-min interval

觀眾務請準時入場，遲到者須待中場休息後方可進場

Please arrive on time. Latecomers will only be admitted after the interval

10 月 20 日設演後藝人談

Meet-the-artist session after 20 Oct performance

節目有巨大音量音樂及暴力場面

This programme contains loud music and violent scenes

適合 13 歲以上人士觀看

Suitable for ages above 13



Clowns © Todd MacDonald

場地規則 House Rules

- 節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出
To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance
- 節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念
Photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls
- 請勿在場內飲食
Eating or drinking is not permitted in the auditorium

新視野藝術節銳意呈獻多元的當代藝術體驗。你的寶貴意見有助我們精益求精，請填寫網上問卷：

New Vision Arts Festival is dedicated to showcasing diverse contemporary artistic experiences. Your feedback is invaluable in shaping the future of our festival. Fill in the questionnaire:

<https://forms.gle/ZTyfLsUmJFURZ1GD8>

在最好也是最壞的時代 擁抱腐爛與燦爛

在國際舞壇舉足輕重的以色列裔英籍編舞家謝克特一晚帶來兩套風格迥異新作，帶你來回地獄天堂，展現對生死兩種看法。

戰爭、衝突新聞無日無之，你麻木了嗎？上半場〈Clowns〉以黑色荒誕諷刺世界對暴力視而不見，當慾望和對死亡的恐懼支配人類，舞者以混沌失序無王管之姿，測試為娛樂之名可以去到幾盡。

下半場〈The Fix〉以暖心力量治癒被血腥貪婪擊潰的靈魂。劇場頓變心靈避風港，深入人性最真實、最基本的價值，坦然面對痛苦和孤獨，迎接溫柔和希望。

2014年謝克特來港演出深受好評，今次帶來新作，為2023年新視野藝術節揭開序幕。

The best and the worst of times: Finding solace in the good and the bad

A thrilling new double bill by internationally celebrated choreographer Hofesh Shechter presents two distinctly contrasting pieces of contemporary dance for our times.

One half of the evening is *Clowns*, a sarcastic nod to our ever-growing indifference to violence. In a macabre comedy of murder and desire, *Clowns* unleashes a whirlwind of choreographed anarchy, testing how far we are willing to go in the name of entertainment.

As an antidote to the murderous, poisonous energy of *Clowns*, Shechter's new creation, *The Fix*, brings a tender, fragile energy to the stage. It offers a raw and compassionate moment to balance the forces of aggression and violence that press on us daily — a shield to protect us from the noise of life outside, and a place that allows the performers to be fragile, seen for their utmost human qualities. Violence, tenderness and hope are all laid bare through Shechter's achingly beautiful cinematic lens.

Following his critically-acclaimed appearance in Hong Kong in 2014, Shechter opens this year's NVAF with his latest work exploring painful truths and delving into our deepest emotions.



賀飛雪·謝克特舞團

賀飛雪·謝克特舞團以突破界限聞名，團隊集結了來自世界各地的優秀舞者，其作品皆由藝術總監賀飛雪·謝克特精心創作。

舞團於 2008 年成立，矢志創作更貼近生活的作品，超越單純的「舞蹈」，藉此分享感動人心的體驗，啟發並培育新一代舞者，同時激發世界各地年輕觀眾對舞蹈的熱情。舞台作品包括《Uprising》(2006 年)、《In your rooms》(2007 年)、《The Art of Not Looking Back》(2009 年)、《怒滾狂舞》(2010 年)、《怒滾狂舞：編舞家篇》(2011 年)、《Sun》(2013 年)、《barbarians》(2015 年)、《Grand Finale》(2017 年) 和《死過翻生》(2021 年) 以及由 Shechter II 學員演出的《SHOW》(2018 年)、《怒滾狂舞 UNPLUGGED》(2020 年) 和《Contemporary Dance 2.0》(2022 年)。舞團曾於巴黎、紐約、墨爾本、東京、柏林、特拉維夫、羅馬、首爾、里約熱內盧等世界各地的城市演出。

賀飛雪·謝克特舞團曾參與多個大型舞台演出及電影作品，其中包括與福爾詹姆斯共同執導，於米蘭史卡拉大劇院重新演繹格魯克的歌劇《奧菲歐與尤麗迪絲》(2018 年)；與東倫敦舞蹈劇場、歷史王宮及倫敦國際戲劇節合作，於倫敦塔上演的《East Wall》(2018 年)；於英國廣播公司頻道播出之舞蹈短片《Hofesh Shechter's Clowns》(2018 年)；舞蹈短片《怒滾狂舞：最終篇》(2021 年)；長片作品《En corps》(2022 年) 及與丹麥皇家歌劇院共同製作並獲得 2020 年梵克雅寶芭蕾舞大獎的《LIGHT: Bach Dances》(2021 年)。

舞團在作品中，力求與觀眾一起超越理性界限。

賀飛雪·謝克特舞團獲英格蘭藝術委員會的公共資助支持，以及法國巴黎銀行基金會對其項目發展的支持。

賀飛雪·謝克特為倫敦沙德勒之井劇院之特邀藝術家並於高堤耶舞團擔任駐團藝術家 (2021 年至 2024 年)；賀飛雪·謝克特舞團為布萊頓圓頂劇場駐場舞團。

Hofesh Shechter Company

Hofesh Shechter Company is a boundary-breaking dance company that produces exceptional work created by Artistic Director Hofesh Shechter OBE, with, at its core, an extraordinary company of internationally diverse dancers.

Its mission to create work that feels less like dance and more like life, to share experiences that awaken people in their gut, and matter to their spirit, to inspire and nurture the next generation of dancers and to excite a new generation of audiences from across the world. Founded in 2008, the company's stage repertoire includes *Uprising* (2006), *In your rooms* (2007), *The Art of Not Looking Back* (2009), *Political Mother* (2010), *Political Mother: The Choreographer's Cut* (2011), *Sun* (2013), *barbarians* (2015), *Grand Finale* (2017) and *Double Murder* (2021) with *SHOW* (2018), *POLITICAL MOTHER UNPLUGGED* (2020) and *Contemporary Dance 2.0* (2022) performed by Shechter II, its apprentice programme. Hofesh Shechter Company has played in cities around the world including Paris, New York, Melbourne, Tokyo, Berlin, Tel Aviv, Rome, Seoul, Rio de Janeiro and many more.

The company collaborates on exceptional, world-leading, large-scale stage and film projects including a revival of Shechter's production of Gluck's *Orphée et Eurydice* at Teatro alla Scala, Milan (2018), co-directed with John Fulljames; *East Wall* (2018) at Tower of London, in partnership with East London Dance, Historic Royal Palaces and London International Festival of Theatre; short films - *Hofesh Shechter's Clowns* (2018), broadcast on the BBC and *POLITICAL MOTHER: The Final Cut* (2021); feature films - *En corps* (2022) and *LIGHT: Bach Dances* (2021) winner of the Fedora - VAN CLEEF & ARPELS Prize for Ballet 2020, produced in collaboration with Royal Danish Opera.

In all the company's work, they strive to move themselves, and their audiences, beyond reason.

Hofesh Shechter Company is supported with public funding through Arts Council England. Hofesh Shechter Company benefits from the support of BNP Paribas Foundation for the development of its projects.

Hofesh Shechter is an Associate Artist of Sadler's Wells, London and Artist-in-Residence of Gauthier Dance (2021-2024). Hofesh Shechter Company is Resident Company of the Brighton Dome.





Clowns © Todd MacDonald

編舞 / 音樂
Choreography / Music

賀飛雪 · 謝克特
Hofesh Shechter

燈光設計 (The Fix)
Lighting Design (*The Fix*)

Tom Visser

服裝設計 (The Fix)
Costume Design (*The Fix*)

Peter Todd

燈光設計 (Clowns)
Lighting Design (*Clowns*)

Lee Curran

附加燈光設計 (Clowns)
Additional Lighting Design (*Clowns*)

Richard Godin

服裝設計藍本 (Clowns)
Based on costume designs for *Clowns* by

Christina Cunningham

副藝術總監
Associate Artistic Director

Bruno Guillore

舞者
Dancers

Tristan Carter
Rachel Fallon
Cristel de Frankrijker
Justine Gouache
Charles Heinrich
Oscar Jinghu Li
Attila Ronai
Keanah Faith Simin
Chanel Vyent
Niek Wagenaar
Zee Zunnur

技術監督
Technical Manager

Paul Froy

燈光調配
Re-lighter

Andrej Gubanov

音響控制
Sound Technician

Tom Penny

舞台監督
Stage Manager

Oran O'Neill

技術舞台經理
Technical Stage Manager

Gareth Green

巡演經理
Tour Manager

Rebecca Moore

附加音樂
Additional Music

Clowns:

Can Can: Composed by Jacques Offenbach. Published by BMG Rights Management (UK) Limited, a BMG Company © Used with permission. All rights reserved.

The Sun: Performed by Kim Jung Mi. Written by Shin Joong Hyun (KOMCA). Published by Shin Joong Hyun MVD (KOMCA). Courtesy of Light in the Attic Records.

The Fix:

Le Roi Renaud (instrumental version): Composed by Pierre Bensusan (Sacem, Paris, France) Album: Pierre Bensusan #2 (Dadgad Music - DM1002)

完整節目資料，請瀏覽

For full credits, please visit

<https://hofesh.co.uk/productions/double-murder/>

hofesh

HOFESH SHECHTER COMPANY

Double Murder is supported by the International Music and Art Foundation.

Hofesh Shechter Company benefits from the support of BNP Paribas Foundation for the development of its projects and is supported using public funding through Arts Council England.



© Hugo Giendriming

編舞 / 音樂
Choreography / Music

賀飛雪 · 謝克特
Hofesh Shechter

當代最激動人心的舞台藝術家之一，以富有氛圍的音樂創作配合別樹一格的舞蹈動作見稱，現為英國賀飛雪·謝克特舞團藝術總監，舞團於 2008 年成立，為布萊頓頂劇場駐場舞團；謝克特同時為倫敦沙德勒之井劇院特邀藝術家及高堤耶舞團駐團藝術家 (2021–2024)。

他為舞團創作的編舞作品包括《Uprising》(2006)、《In your rooms》(2007)、《The Art of Not Looking Back》(2009)、《怒滾狂舞》(2010)、《怒滾狂舞：編舞家篇》(2011)、《Sun》(2013)、《barbarians》(2015)、《Grand Finale》(2017)、《SHOW》(2018)、《怒滾狂舞 UNPLUGGED》(2020)、《死過翻生》(2021) 及《Contemporary Dance 2.0》(2022)。

謝克特亦曾為多個國際知名舞團製作演出及編舞，包括阿爾文·艾利美國舞蹈劇院、巴西瓦舞團二團、英國坎多克舞蹈團、雪松湖當代芭蕾舞團、荷蘭舞蹈劇場一團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、英國皇家芭蕾舞團及比利時法蘭德斯皇家芭蕾舞團。

他更為劇場作品、電視節目和歌劇編舞，包括於紐約大都會歌院上演，尼可·慕禮的歌劇《兩個男孩》、倫敦皇家宮廷劇院上演的《摩托鎮》和《縱火者》、英國國家劇院上演的《聖女貞德》、英國第四台電視劇《皮囊》以及與福爾詹姆斯共同執導，於皇家歌劇院公演，格魯克的歌劇《奧菲歐與尤麗迪絲》。2016 年，他憑百老匯音樂劇《錦繡良緣》的編舞獲提名角逐東尼獎。

2018 年，憑其對舞蹈的貢獻獲頒授大英帝國官佐勳章 (OBE)；同年 9 月，舞團首齣舞蹈短片《Hofesh Shechter's Clowns》於英國廣播公司電視頻道播出，大獲好評。其後的舞蹈短片《怒滾狂舞：最終章》亦於 2021 年 7 月首映。2022 年，與導演薛德烈·格比殊合作的舞蹈電影《En corps》上映。

Choreographer Hofesh Shechter OBE is recognised as one of the most exciting artists making stage work today, renowned for composing atmospheric musical scores to compliment the unique physicality of his movement. He is the Artistic Director of the UK-based Hofesh Shechter Company, formed in 2008. The company is resident at Brighton Dome and Shechter is an Associate Artist of Sadler's Wells and Artist-in Residence of Gauthier Dance (2021-2024).

Shechter's repertoire for the company includes *Uprising* (2006), *In your rooms* (2007), *The Art of Not Looking Back* (2009), *Political Mother* (2010), *Political Mother: The Choreographer's Cut* (2011), *Sun* (2013), *barbarians* (2015), *Grand Finale* (2017), *SHOW* (2018), *POLITICAL MOTHER UNPLUGGED* (2020), *Double Murder* (2021) and *Contemporary Dance 2.0* (2022).

Shechter has also staged and choreographed works for leading international dance companies including the Alvin Ailey American Dance Theater, Batsheva Ensemble, Candoco Dance Company, Cedar Lake Contemporary Ballet, Nederlands Dans Theater 1, Paris Opera Ballet, The Royal Ballet and Royal Ballet of Flanders.

He has choreographed for theatre, television and opera, notably at the Metropolitan Opera (New York) for Nico Mulhy's *Two Boys*, the Royal Court on *Motortown* and *The Arsonists*, the National Theatre on *Saint Joan* and for the Channel 4 series *Skins*. He co-directed Gluck's *Orphée et Eurydice* with John Fulljames at the Royal Opera House. In 2016, he received a Tony Award nomination for his choreography for the Broadway revival of *Fiddler on the Roof*.

In 2018, Shechter was awarded an honorary OBE for Services to Dance and the company's first dance film, *Hofesh Shechter's Clowns*, was broadcast by the BBC in September to great acclaim. His next short film *POLITICAL MOTHER: The Final Cut* premiered in July 2021 and in 2022, a collaboration with French filmmaker Cédric Klapisch saw the release of the much-anticipated feature *En corps*.

燈光設計 (The Fix)
Lighting Design (The Fix)

Tom Visser

愛爾蘭燈光設計師，加盟謝克特團隊後首個合作項目為《Grand Finale》。近期作品包括編舞家克麗絲特·派特為英國皇家芭蕾舞團 2016/2017 年度舞季新創作的《Flight Pattern》。亦曾與亞歷山大·艾克曼、約翰·英格爾及 Joeri Dubbe 等編舞家合作。

出生於戲劇世家，初期從事音樂劇工作，後加入荷蘭舞蹈劇場並轉向當代舞蹈領域發展。2000 年代中期開始擔任燈光設計師，參與舞蹈演出無數，曾合作的舞蹈團包括荷蘭舞蹈劇場、瑞典皇家芭蕾舞團、西班牙國家舞蹈團、挪威國家芭蕾舞團、法蘭德斯皇家芭蕾舞團、悉尼舞蹈團、哥德堡芭蕾舞團、芝加哥哈伯德街舞團、蒙地卡羅芭蕾舞團、以及聖保羅市立芭蕾舞團。

Irish lighting designer Tom Visser joined Shechter's team for *Grand Finale* for their first creative collaboration. Recent work includes Crystal Pite's new creation, *Flight Pattern*, for the Royal Ballet season 16/17. His work with other choreographers includes Alexander Ekman, Johan Inger and Joeri Dubbe.

Visser was born to a theatrical family. He began his career in musical theatre and later turned to contemporary dance as a member of Nederlands Dans Theater. He began his career as a lighting designer in the mid-2000s and has since worked extensively as a designer for dance, working with companies including Nederlands Dans Theater, Royal Swedish Ballet, Compañía Nacional de Danza, Norwegian National Ballet, Ballet Vlaanderen, Sydney Dance Company, Göteborg Ballet, Hubbard Street Dance Chicago, Les Ballets de Monte-Carlo and Balé da Cidade de São Paulo.

服裝設計 (The Fix)
Costume Design (The Fix)

Peter Todd

服裝設計師，於倫敦大學皇家中央演講與戲劇學院修讀設計，曾與多位編舞家及多個藝團合作，如 Richard Alston (包括近期作品《Voices and Light Footsteps》及《Chacony》)、Martin Lawrence (包括《Burning》及《Body and Soul》)、Will Tuckett、Henri Oguike、Robert Cohan、Lea Anderson、Wendy Houstoun、Mthuthuzeli November、Clod Ensemble、Ballet Black 及 Yorke Dance Project。

近期為不同劇場作品擔任服裝設計及服裝總監。服裝設計作品包括倫敦京士頓玫瑰劇院上演的《冰雪女王》、《糖果屋》及《聖誕頌歌》，以及紐約 Aquila Theatre 上演的《科學怪人》；服裝總監作品包括阿爾美達劇院上演的《Daddy》及《誣網》、英國坎多克舞蹈團於皇家歌劇院上演的《The Lost Thing》、英國國家劇院上演的《Stories》及《皆大歡喜》、倫敦劇團於塔橋劇院上演的《凱撒大帝》、英國合拍劇團於英國國家劇院上演的《A Pacifist's Guide to the War on Cancer》、英國黑德朗劇團於英國國家劇院上演的《People Places and Things》，以及兩個英國皇家芭蕾舞團演出，分別是編舞家克麗絲特·派特的《Flight Pattern》和與畫家克里斯·奧菲利合作的《Unearthed》。

Todd studied design at the Royal Central School of Speech and Drama.

As Costume Designer, Todd has collaborated with many choreographers and companies including on several works with Richard Alston (including recent works *Voices and Light Footsteps* and *Chacony*), Martin Lawrence (including *Burning* and *Body and Soul*), Will Tuckett, Henri Oguike, Robert Cohan, Lea Anderson, Wendy Houstoun, Mthuthuzeli November, Clod Ensemble, Ballet Black and Yorke Dance Project.

Recent theatre design includes costumes for *The Snow Queen*, *Hansel and Gretel* and *A Christmas Carol* for the Rose Theatre, Kingston, and *Frankenstein* for the Aquila Theatre.

As Costume Supervisor, recent projects include "*Daddy*" and *The Hunt* for the Almeida Theatre; *The Lost Thing* for Candoco Dance Company at the Royal Opera House; *Stories* and *As You Like It* for the National Theatre; *Julius Caesar* for London Theatre Company at the Bridge Theatre; *A Pacifist's Guide to the War on Cancer* for Complicité and the National Theatre; *People Places and Things* for Headlong Theatre and the National Theatre; *Flight Pattern* by Crystal Pite and *Unearthed* with Chris Ofili, both for the Royal Ballet.

燈光設計 (Clowns)
Lighting Design (Clowns)

Lee Curran

與謝克特的合作包括《怒滾狂舞》、《奧菲歐與尤麗迪絲》(英國皇家歌劇院及米蘭史卡拉歌劇院)、《Untouchable》(英國皇家芭蕾舞團)、《Sun》、《The Art of Not Looking Back》、《In your rooms》及《Uprising》。

其他舞蹈作品包括 Boy Blue Entertainment 的《Blak Whyte Gray》；James Cousins Company 的《Rosalind》、《Within Her Eyes》及《Everything & Nothing》；蘭伯特舞蹈團的《Tomorrow》、《Frames》及《Curious Conscience》。

參與劇場作品包括《Constellations》(倫敦皇家宮廷劇院、西區劇院、百老匯劇場及英國巡演)；《萬世巨星》(攝政公園露天音樂劇場)；《Gundog》、《Road》、《Nuclear War》、《a profoundly affectionate passionate devotion to someone (-noun)》、《X》及《Linda》(倫敦皇家宮廷劇院)；《Summer & Smoke》(阿爾美達劇院)；《The Lady From the Sea》及《Splendour》(唐瑪倉庫劇院)；《Jubilee》(曼徹斯特皇家交易所劇院及利瑞克漢默史密斯劇院)；《Cover My Tracks》(老域劇場)；《哈姆雷特》及《盲點》(曼徹斯特皇家交易所劇院)；《浮士德博士》及《愛的犧牲》(皇家莎士比亞劇團)；《伊摩琴》(莎士比亞環球劇場)；《The Weir》(English Touring Theatre)；《The Spoils》(倫敦西區劇院)；《Black Men Walking》(Eclipse Theatre Company / 巡演)；《A Number》(納菲爾德劇院及新域劇院)；《Mametz》(威爾斯國家劇院)；《Protest Song》(英國國家劇院)；《Depart》(倫敦國際戲劇節)；《Boys Will Be Boys》(Headlong Theatre 及 Bush Theatre)；《Kissing the Shotgun Goodnight》(英國巡演)。

Curran's work with Shechter includes *Political Mother*, *Orpheé et Eurydice* (Royal Opera House and Teatro alla Scala), *Untouchable* (the Royal Ballet), *Sun*, *The Art of Not Looking Back*, *In your rooms* and *Uprising*.

Other dance projects include *Blak Whyte Gray* by Boy Blue Entertainment; *Rosalind*, *Within Her Eyes* and *Everything & Nothing* by James Cousins Company; *Tomorrow*, *Frames* and *Curious Conscience* by Rambert Dance Company.

Theatre credits include *Constellations* (Royal Court Theatre, West End Theatre, Broadway Theatre and UK tour); *Jesus Christ Superstar* (Regent's Park Open Air Theatre); *Gundog*, *Road*, *Nuclear War*, *a profoundly affectionate passionate devotion to someone (-noun)*, *X*, *Linda* (Royal Court Theatre); *Summer & Smoke* (Almeida Theatre); *The Lady From the Sea*, *Splendour* (Donmar Warehouse); *Jubilee* (Royal Exchange Theatre, Manchester and Lyric Hammersmith); *Cover My Tracks* (Old Vic Theatre); *Hamlet* and *Blindsided* (Royal Exchange Theatre, Manchester); *Doctor Faustus* and *Love's Sacrifice* (Royal Shakespeare Company); *Imogen* (The Globe Theatre); *The Weir* (English Touring Theatre); *The Spoils* (West End Theatre); *Black Men Walking* (Eclipse Theatre, touring); *A Number* (Nuffield Southampton Theatres and Young Vic Theatre); *Mametz* (National Theatre Wales); *Protest Song* (National Theatre); *Depart* (London International Festival of Theatre); *Boys Will Be Boys* (Headlong Theatre and Bush Theatre); *Kissing the Shotgun Goodnight* (UK tour).

Richard Godin

Richard Godin 受訓於倫敦大學皇家中央演講與戲劇學院。最近的燈光設計作品包括 Michael Clark 的《The Barrowlands Project》(2012 年文化奧運於格拉斯哥 The Barrowlands Ballroom 的閉幕演出)；與 Beky Stoddart 共同設計的 DV8 形體劇場《講唔講得先》(斯洛文尼亞及韓國)；The Generating Company 的《No Sweat》(法國薩拉及巡演)；《聖誕頌歌》、《小人物日記》及《Travels With My Aunt》(北安普頓皇家劇院)；《Top Girls》、《Assumption》、《A Slight Ache》、《The Lover》及《Under Milk Wood》(科爾切斯特 Mercury Theatre)；《阿拉丁》、《第十二夜》、《From a Jack to a King》、《Dick Barton》、《The Mummy's Tomb》、《A Slice of Saturday Night》及《Gaslight》(英國 Hornchurch 女皇劇院)；《Speakout》(English Touring Opera)；《亨利五世》(Chichester Festival Theatre)；《The Diva in Me》(Brighton Pavilion、格林威治劇院及德文郡公園)；《The Other Road》(英國國家劇院及 Watch This Space)；《一僕二主》(Komedia Theatre)；《Uncle Montagues Stories From the Shadows》(Old Vic Tunnels)；《Cloudcuckooland》(英國巡演)；《白雪公主》及《傑克與豌豆》(Derby Arena)；《A Respectable Wedding》(愛丁堡藝術節)；《點點隔世情》、《魔法黑森林》及《夥伴們》(Embassy Theatre)；《Best Man Speech》(英國巡演)；《科學怪人》及《暴風雨》(英國巡演)；《Thirteen》、《The Colour of Justice》、《Road》、《On the Razzle》、《The Love for the Nightingale》、《The Laramie Project》、《Loveplay》、《Wild Party》、《Chorus Line》、《Petie Rogue》、《福爾摩斯》、《Second from Last in the Sack Race》、《The Light》、《Gormenghast》及《Far from the Madding Crowd》(Arts Educational Schools London)；《Stormforce》(美人魚劇院)；《OneFourSeven》(伯明翰話劇院、布里斯托老域劇院及圓形劇院)；《The Beautiful Game》(英國巡演)；《On the Air》(Circus Space)；《Mylo》(TDK Cross Central Festival)。

他與 DV8 形體劇場和合拍劇團到世界各地巡演。合拍劇團的《撒旦起舞》於倫敦巴比肯藝術中心、德國、奧地利及西班牙演出。DV8 的《講唔講得先》於悉尼歌劇院首演後，於香港、巴黎、羅馬、維也納、柏林、列斯、華威、科隆、雅典、布達佩斯、盧比安納和英國國家劇院巡演。合拍劇團的《消失的數字》於美國、印度及倫敦西區劇院巡演，包括英國國家劇院 NT Live 籌辦全球直播。DV8 的《直話直說》於歐洲、美國和加拿大巡演。英國巡演包括 English Touring Opera 的《奧菲歐》、《Ersimena》、《Dido and Aeneas》、《Jephte》、《托洛密》、《托斯卡》、《Jenufa》及《The Little Magic Flute》。

Godin 為英國國家青年劇院的燈光、音響及影像主管，亦於倫敦大學皇家中央演講與戲劇學院、市政廳音樂戲劇學院及藝術教育學院任職燈光設計、教師及導師。

Richard Godin trained at Central School of Speech and Drama and his recent lighting design credits include Michael Clark's *The Barrowlands Project* (closing of the 2012 Cultural Olympiad at The Barrowlands Ballroom, Glasgow); DV8 Physical Theatre's *Can We Talk About This?* co-designed with Beky Stoddart (Slovenia and Korea); The Generating Company's *No Sweat* (Sarlet, France and touring); *A Christmas Carol*, *The Diary of a Nobody* and *Travels With My Aunt* (Royal Theatre, Northampton); *Top Girls*, *Assumption*, *A Slight Ache*, *The Lover* and *Under Milk Wood* (Mercury Theatre, Colchester); *Aladdin*, *Twelfth Night*, *From a Jack to a King*, *Dick Barton*, *The Mummy's Tomb*, *A Slice of Saturday Night* and *Gaslight* (The Queens Theatre, Hornchurch); *Speakout* (English Touring Opera); *Henry V* (Chichester Festival Theatre); *The Diva in Me* (Brighton Pavilion, Greenwich Theatre and Devonshire Park); *The Other Road* (National Theatre and Watch This Space); *The Servant to two Masters* (Komedia Theatre); *Uncle Montagues Stories From the Shadows* (Old Vic Tunnels); *Cloudcuckooland* (UK tour); *Snow White* and *Jack and The Beanstalk* (Derby Arena); *A Respectable Wedding* (Edinburgh Festival); *Sunday in the Park With George*, *Into the woods* and *The Company* (Embassy Theatre); *Best Man Speech* (UK tour); *Frankenstein* and *The Tempest* (UK tour); *Thirteen*, *The Colour of Justice*, *Road*, *On the Razzle*, *The Love for the Nightingale*, *The Laramie Project*, *Loveplay*, *Wild Party*, *Chorus Line*, *Petie Rouge*, *Sherlock Holmes*, *Second from Last in the Sack Race*, *The Lights*, *Gormenghast* and *Far from the Madding Crowd* (Arts Educational Schools London); *Stormforce* (Mermaid Theatre); *OneFourSeven* (Birmingham Repertory Theatre, Old Vic Theatre and Oval House Theatre); *The Beautiful Game* (UK tour); *On The Air* (Circus Space); *Mylo* (TDK Cross Central Festival).

Godin has toured extensively internationally with DV8 Physical Theatre and Complicité. Complicité's *The Master and Margarita* toured to the Barbican Centre then Germany, Austria and Spain. DV8's *Can We Talk About This?* premiered at Sydney Opera House then toured to Hong Kong, Paris, Rome, Vienna, Berlin, Leeds, Warwick, Cologne, Athens, Budapest, Ljubljana and the National Theatre. Complicité's *A Disappearing Number* toured to the USA, India and West End Theatre including a live worldwide broadcast as part of NT Live. DV8's *To Be Straight With You* toured to Europe, the USA and Canada. UK tourings include *Orfeo*, *Ersimena*, *Dido and Aeneas*, *Jephte*, *Tolomeo*, *Tosca*, *Jenufa* and *The Little Magic Flute* for English Touring Opera.

Godin has been Head of Lighting, Sound and Video for The National Youth Theatre and has also designed, tutored and mentored at The Central School of Speech and Drama, Guildhall and Arts Educational Schools.

服裝設計藍本 (Clowns)
Based on costume designs for *Clowns* by

Christina Cunningham

劇場作品包括《仲夏夜之夢》、《Alys Always》及《凱撒大帝》(塔橋劇院)；《Chess》(英國國家歌劇院)；《悲傷長了翅膀》(愛爾蘭黑盒劇場及 O'Reilly 劇場)；合拍劇團的《A Pacifist's Guide to a War on Cancer》及《People, Places & Things and As You Like It》(英國國家劇院)、《The Kid Stays in the Picture and The Nether》(皇家宮廷劇院)、《中美共同體》(阿爾美達劇院及西區劇院)；與合拍劇團合作的《撒旦起舞》、《消失的數字》、《春琴》、《Measure for Measure》、《A Minute to Late》、《Pet Shop Boys Meet Eisenstein》、《Strange Poetry》、《大象消失記》、《時間的喧囂》、《Light》及《記憶術》(巴比肯藝術中心、英國國家劇院、阿爾美達劇院和公爵夫人劇院，並於英國、歐洲、美國和日本巡演)；《教父阿塗》(紐約美國國家演員劇場)。

歌劇作品包括《浪子歷程》(普羅旺斯地區艾克斯藝術節及荷蘭國家歌劇院)、《雪娘》及《糖果屋》(Opera North)；《崔斯坦與伊索爾德》(英國國家歌劇院)；《本雅明的最後一夜》(里昂歌劇院世界首演)；《馬哈哥尼城興亡史》及《不可兒戲》(皇家歌劇院)；《狗郎心》(荷蘭國家歌劇院、英國國家歌劇院、米蘭史卡拉歌劇院及里昂歌劇院)；《那布果》(Nancy Opera 及法國蒙彼里埃國家交響樂團歌劇院)。舞蹈作品包括《Ballet Spiegelungen – Verweile Doch》(Saarländisches Staatstheater 世界首演)；《In Absentia》(沙德勒之井劇院)；賀飛雪·謝克特舞團的《Sun》(沙德勒之井劇院及國際巡演)；DV8 形體劇場的《Just for Show》(英國國家劇院及國際巡演)。

Theatre works include *A Midsummer Night's Dream*, *Alys Always* and *Julius Caesar* (Bridge Theatre); *Chess* (English National Opera); *Grief is the Thing with Feathers* (Black Box Theatre and O'Reilly Theatre, Ireland); Complicité's *A Pacifist's Guide to a War on Cancer* and *People, Places & Things and As You Like It* (National Theatre); *The Kid Stays in the Picture* and *The Nether* (Royal Court Theatre); *Chimerica* (Almeida Theatre and West End Theatre); Collaborations with Complicité in *The Master and Margarita*, *A Disappearing Number*, *Shun-kin*, *Measure for Measure*, *A Minute Too Late*, *Pet Shop Boys Meet Eisenstein*, *Strange Poetry*, *The Elephant Vanishes*, *The Noise of Time*, *Light* and *Mnemonic* (Barbican Centre, National Theatre, Almeida Theatre and Duchess Theatre, tours in the UK, Europe, the USA and Japan); *The Resistible Rise of Arturo Ui* (National Actors Theatre, New York).

Opera works include *The Rake's Progress* (Aix en Provence Festival and Dutch National Opera); *The Snow Maiden* and *Hansel and Gretel* (Opera North); *Tristan and Isolde* (English National Opera); *Benjamin, dernière nuit* (world premiere at Lyon Opera); *The Rise and Fall of the City of Mahagonny* and *The Importance of Being Earnest* (Royal Opera House); *A Dog's Heart* (Dutch National Opera, English National Opera, Teatro alla Scala and Lyon Opera); *Nabucco* (Nancy Opera and Opéra Orchestre National Montpellier). Dance works include *Ballet Spiegelungen – Verweile Doch* (world premiere at Saarländisches Staatstheater); *In Absentia* (Sadler's Wells Theatre); *Sun* for the Hofesh Shechter Company (Sadler's Wells Theatre and international tour); *Just for Show* for DV8 Physical Theatre (National Theatre and international tour).

副藝術總監
Associate Artistic Director

Bruno Guillore

受訓於巴黎音樂學院並師從 Quentin Rouillier。作為賀飛雪·謝克特舞團的創始成員之一，Guillore 參與了謝克特所有創作，從早期的《Uprising》及《In your rooms》到近期作品《死過翻生》。其演出作品包括：《Uprising》、《In your rooms》、《怒滾狂舞》、《怒滾狂舞：編舞家篇》、《Survivor》、《Sun》和《barbarians》。

他曾出演不同編舞家的作品，包括 Richard Wherlock、Guilherme Botelho、Ed Wubbe、Örjan Andersson、Rui Horta、Itzik Galili、Ohad Naharin、Mats Ek、Stijn Celis、Mauro Bigonzetti、Didy Veldman、Marie Chouinard、Clara Andermatt、Rui Lopes Graça、Regina van Berkel 及 Paulo Ribeiro。Guillore 亦曾參演 Richard Wherlock 的舞蹈電影《Passengers》。

Trained at the Conservatoire de Paris, under the direction of Quentin Rouillier. Guillore was a founding member of Hofesh Shechter Company and has been involved in all of Shechter's creations, from the early works of *Uprising* and *In your rooms* to his most recent piece *Double Murder*. He has performed in *Uprising*, *In your rooms*, *Political Mother*, *Political Mother: The Choreographer's Cut*, *Survivor*, *Sun* and *barbarians*.

Guillore danced in works by Richard Wherlock, Guilherme Botelho, Ed Wubbe, Örjan Andersson, Rui Horta, Itzik Galili, Ohad Naharin, Mats Ek, Stijn Celis, Mauro Bigonzetti, Didy Veldman, Marie Chouinard, Clara Andermatt, Rui Lopes Graça, Regina van Berkel and Paulo Ribeiro. Guillore is featured in the film *Passengers* by Richard Wherlock.



© Chris Nash

舞者
Dancer

Tristan Carter

來自澳洲並受訓於新西蘭舞蹈學院，2022年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《Contemporary Dance 2.0》及《死過翻生》。

Hailing from Australia, Carter received training at the New Zealand School of Dance. He first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2022. His performances with the company include *Contemporary Dance 2.0* and *Double Murder*.



舞者
Dancer

Rachel Fallon

來自美國並受訓於 LINES Ballet Training Program 及曼哈頓青年芭蕾舞團，2017年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《怒滾狂舞》、《怒滾狂舞：編舞家篇》、《奧菲歐與尤麗迪絲》（英國皇家歌劇院及米蘭史卡拉歌劇院）、《Grand Finale》、《Hofesh Shechter's Clowns》、《LIGHT: Bach dances》及《死過翻生》。Fallon 亦曾與瑞士琉森舞蹈劇場、Idan Sharabi 與其舞者及編舞家 Marina Mascarell 合作。

Hailing from the USA, Fallon received training at LINES Ballet Training Program and Manhattan Youth Ballet. She first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2017. Her performances with the company include *Political Mother*, *Political Mother: The Choreographer's Cut*, *Orphée et Eurydice* (Royal Opera House and Teatro Alla Scala), *Grand Finale*, *Hofesh Shechter's Clowns*, *LIGHT: Bach dances* and *Double Murder*. She has also worked with the Tanz Luzerner Theater, Idan Sharabi and his dancers, and Marina Mascarell.



© Chris Nash

舞者
Dancer

Cristel de Frankrijker

來自荷蘭並受訓於阿姆斯特丹戲劇與舞蹈學院，2022年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《Contemporary Dance 2.0》及《死過翻生》。

Hailing from the Netherlands, Frankrijker received training at Amsterdam Academy of Theatre and Dance. She first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2022. Her performances with the company include *Contemporary Dance 2.0* and *Double Murder*.



來自法國並受訓於荷蘭 Artez 藝術大學，2022 年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《Contemporary Dance 2.0》及《死過翻生》。

Hailing from France, Gouache received training at Artez University of the Arts, the Netherlands. She first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2022. Her performances with the company include *Contemporary Dance 2.0* and *Double Murder*.

舞者
Dancer

Justine Gouache



來自法國並受訓於 Ballet Junior de Genève，2020 年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《怒滾狂舞 UNPLUGGED》、《怒滾狂舞：最終篇》、《En corps》及《死過翻生》。

Hailing from France, Heinrich received training at Ballet Junior de Genève. He first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2020. His performances with the company include *POLITICAL MOTHER UNPLUGGED*, *POLITICAL MOTHER: The Final Cut*, *En corps* and *Double Murder*.

舞者
Dancer

Charles Heinrich



來自英國並受訓於英國蘭伯特芭蕾舞和現代舞學校，2021 年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《怒滾狂舞：最終篇》、《Contemporary Dance 2.0》及《死過翻生》。

Hailing from the UK, Li received training at Rambert School of Ballet and Contemporary Dance. He first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2021. His performances with the company include *POLITICAL MOTHER UNPLUGGED*, *Contemporary Dance 2.0* and *Double Murder*.

舞者
Dancer

Oscar Jinghu Li



舞者
Dancer

Attila Ronai

來自匈牙利並受訓於布達佩斯匈牙利舞蹈學院，2013 年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《怒滾狂舞》、《怒滾狂舞：編舞家篇》、《Sun》、《barbarians》、《奧菲歐與尤麗迪絲》（英國皇家歌劇院及米蘭史卡拉歌劇院）、《Grand Finale》、《Hofesh Shechter's Clowns》及《死過翻生》。

Hailing from Hungary, Ronai received training at Hungarian Dance Academy, Budapest. He first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2013. His performances with the company include *Political Mother*, *Political Mother: The Choreographer's Cut*, *Sun*, *barbarians*, *Orphée et Eurydice* (Royal Opera House and Teatro alla Scala), *Grand Finale*, *Hofesh Shechter's Clowns* and *Double Murder*.



舞者
Dancer

Keanah Faith Simin

來自荷蘭並受訓於阿姆斯特丹戲劇與舞蹈學院，2022 年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《Contemporary Dance 2.0》及《死過翻生》。

Hailing from the Netherlands, Simin received training at Amsterdam Academy of Theatre and Dance. She first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2022. Her performances with the company include *Contemporary Dance 2.0* and *Double Murder*.



舞者
Dancer

Chanel Vyent

來自荷蘭並受訓於阿姆斯特丹戲劇與舞蹈學院，2022 年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《Contemporary Dance 2.0》及《死過翻生》。

Hailing from the Netherlands, Vyent received training at Amsterdam Academy of Theatre and Dance. She first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2022. Her performances with the company include *Contemporary Dance 2.0* and *Double Murder*.



舞者
Dancer

Niek Wagenaar

來自荷蘭並受訓於阿姆斯特丹戲劇與舞蹈學院，2020 年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《怒滾狂舞 UNPLUGGED》、《LIGHT: Bach dances》及《死過翻生》。

Hailing from the Netherlands, Wagenaar received training at Amsterdam Academy of Theatre and Dance. He first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2020. His performances with the company include *POLITICAL MOTHER UNPLUGGED*, *LIGHT: Bach dances* and *Double Murder*.



舞者
Dancer

Zee Zunnur

來自新加坡並受訓於新加坡舞蹈學院及倫敦當代舞蹈學院，2018 年首次與賀飛雪·謝克特舞團合作。曾參與賀飛雪·謝克特舞團作品包括《SHOW》、《East Wall》、《Shechter Underground》、《Grand Finale》及《死過翻生》。Zunnur 亦曾與 T.H.E. (Second) Dance Company、西澳國家編舞中心、澳洲 Co3 Contemporary Dance、Marrugeku、Mitch Harvey Company 及 James Vu Anh Pham 合作。

Hailing from Singapore, Zunnur received training at School of the Arts, Singapore and London Contemporary Dance School. She first collaborated with Hofesh Shechter Company in 2018. Her performances with the company include *SHOW*, *East Wall*, *Shechter Underground*, *Grand Finale* and *Double Murder*. She has also worked with T.H.E. (Second) Dance Company, STRUT Dance, Co3 Contemporary Dance Australia, Marrugeku, Mitch Harvey Company and James Vu Anh Pham.



Clowns © Todd MacDonald

備註 Remarks

- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換表演者及節目的權利
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
- 本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見
The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department
- 資料由表演團體提供
Information is provided by the arts group

亞洲首演
Asia Premiere

THE 7Fingers
七指雜技團 (加拿大 Canada)

奇幻飛躍旅人

PASSENGERS

「人生必看，技與戲的巧妙。」

“The beauty and ingenuity of this show
make it a must-see for all audiences.”

—《哈佛大學學生日報》 The Harvard Crimson



©Lucille Audouneau-Maire

©Jean-François Savaria

1-2.12.2023

五至六 Fri-Sat 8pm

3.12.2023

日 Sun 3pm

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$380, 320, 260, 180*

*部份座位視線局部受阻 A few seats may have partly restricted view

門票由**10月18日**起在城市售票網發售 Tickets available at URBTIX from **18 Oct** onwards

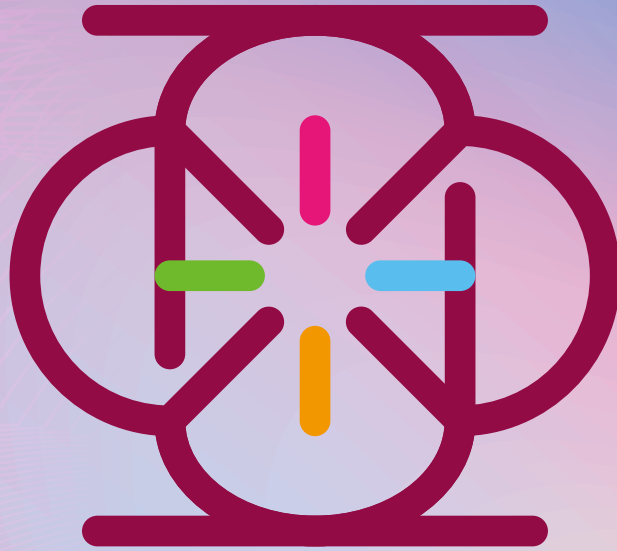
有關各項延伸活動、「冬日開懷集」系列的節目及各種購票優惠詳情，請參閱節目單張或瀏覽節目網頁。
For details of the fringe activities, programme and various discount schemes of the 'Cheers!' series, please refer to leaflet or visit our website.

本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。主辦機構有權更改節目及更換表演者。
The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.

查詢 Enquiries **2268 7323** (節目 Programme)
3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking **3166 1288** | www.urbtix.hk

亞藝連城無疆界
Arts from the heart of Asia and beyond



ASIA+
亞藝無疆

2.10-28.11.2023

超過20個國家參與，節目涵蓋舞台演出、展覽、戶外嘉年華

Over 20 countries participating in a feast of programmes
including stage performances, exhibitions and an outdoor carnival

亞藝無疆
Asia+ Festival



呈獻
Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃
Organised by




康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plussss on:

 www.facebook.com/LCSDPlussss

 www.instagram.com/lcsdpluss/